

ют, кроме А с нейтральной внутренней формой иokkaзиональных А (которые воссоздают время и место благодаря фонетической форме и типичным антропонимическим моделям), также аллюзивные А (которые воссоздают эпоху благодаря присущим им историческим, фольклорным и мифологическим ассоциациям).

Способы перевода антропонимов выбраны Е.Г. Бекетовой в основном соответственно типа А. Чаще всего используются такие способы передачи А, как транскрипция и транслитерация с или без комментариев (внутри- или послетекстовых), традиционная транскрипция, калькирование. Однако встречается и неадекватный перевод вследствие невнимательного отношения к типу А при переводе. Так, типичным недостатком является невозможность создания ассоциаций аллюзивных А.

Итак, увидели, что удачный перевод антропонимов способствует сохранению хронотопа в переводном тексте. тогда как небрежное отношение к антропониму может разрушить хронотоп произведения.

Литература

1. Бахтин М.М. Вопросы литературы и эстетики. — М.: Наука, 1975. — 259 с.
2. Лотман Ю.М. Художественное пространство в прозе Гоголя // Лотман Ю.М. В школе поэтического слова. — М.: Искусство, 1970. — 384с.
3. Суперанская А.В. Языковые и внеязыковые ассоциации собственных имен // Антропонимика. — М.: Наука, 1970. — С.7-17.

Е.И. БЕЗРУКОВА
г. Белгород

ОПРЕДЕЛЕНИЕ ИНКОРПОРИРОВАННЫХ СЕМ В ГЛАГОЛЬНЫХ ДЕФИНИЦИЯХ

Структурно-семантические отношения, которые формируют словарную, научную дефиницию, — это отношения тождества, включения, идентификации, экспликации, интерпретации. Базисными для предложений-дефиниций являются, однако, отношения тождества. Н.Д. Арутюнова различает следующие типы предложений тождества:

- 1) номинативного тождества,
- 2) денотативного тождества,
- 3) сигнификативного тождества [Арутюнова, 1976].

В данной статье мы подробнее остановимся на предложениях третьего типа, т.е. на предложениях сигнификативного тождества, констатирующих равнообъемность понятий. Отношения эквивалентности, характерные для данного типа высказываний, соединяют между собой абстрактные понятия — названия действий, процессов, свойств, качеств, „они обнаруживают тенденцию к семантическому развитию по логическому пути, т.е. приобретают значения тех отношений, которые мысль

устанавливает между событиями. Значение тождества преобразуется в значения сравнения, условия, причинно-следственной зависимости и пр.” [Арутюнова, 1976, 306]. Предложения сигнификативного тождества характерны для дефиниций предикатных знаков, которые отражают свойства и отношения вещей. К предикатным знакам причисляют, прежде всего, имена прилагательные и глаголы. Объектом исследования данной статьи являются именно глаголы-дефиниендумы и их дефиниции.

Предложения-дефиниции сигнификативного тождества образуют свою структуру на основе связочного компонента, в роли которого выступает грамматический показатель тождества глагол sein и его синонимы: глаголы bedeuten, heißen, verheißen, bezeichnen. Функция связочных глаголов заключается не только в том, чтобы устанавливать отношения тождества между определяемым и определяющим, они как бы „вытаскивают” те семы, которые инкорпорированы в структуре значения дефиниендума. Целью нашего исследования является определение данных сем, содержащихся в глаголах-дефиниендумах, которые репрезентируют в тексте имплицитные дефиниции.

Феномен *инкорпорирования* присущ многим языковым явлениям [Grundzüge, 1981, 398]. Он распространяется и на дефиниции. Наиболее яркими примерами определения инкорпорированных сем являются дефиниции аналитического типа. По своей структуре они вовсе не ассоциируются с классическим определением через ближайший род и видовое отличие, которое фиксирует и описывает основные интегральные и дифференциальные признаки понятия. Аналитический тип дефиниций можно приблизительно сопоставить с компонентным анализом значения слов, т.е. разложением смысла слов на более простые, элементарные составляющие. Такие элементарные смыслы принято называть семантическими множителями или семами. [Кронгауз, 2001, 133]

Семы, инкорпорированные в структуре значения дефиниендума, могут быть различного содержания. Те глаголы, которые обозначают временное ограничение действия, содержат в структуре своего значения перфективную (терминативную) сему, которая, в свою очередь, может обозначать начало или конец совершаемого действия, или же моментальное действие, непротяженное во времени.

Ингрессивная сема, обозначающая начало действия, инкорпорирована в значении следующих глаголов: erblühen, aufbrechen, erblassen, entbrennen, losrennen, aufstehen и др. Напр.:

Entbrennen bedeutet beginnen zu brennen

Эгрессивную сему, дифференцирующую окончание действия, содержит следующая группа глаголов: verblühen, verblassen, aufessen, verbrennen, vollenden, ausklingen и др. Напр.:

Ausklingen bedeutet das Ende des Klingens

Точечная сема, инкорпорированная в значении глагола-дефиниендума и обозначающая моментальное действие, непротяженное во времени, выражается такими глаголами, как *erblicken, finden, treffen, ergreifen, erschlagen, fassen* и др. Напр.:

Treffen bedetet jemanden zufällig begegnen

Можно выделить также имперфективную (или дуративную) сему, которая инкорпорирована в структуре значения глаголов, обозначающих действие, не ограниченное временными рамками, которое обозначается как незаконченное, длительное действие. К таким глаголам относятся: *blühen, schlafen, stehen, wohnen, bleiben, andauern* и др. Напр.:

Wohnen bedeutet lange in einem bestimmten Ort aufhalten

Глаголы, обозначающие постоянно повторяющееся однородное действие, содержат в структуре своего значения инкорпорированную итеративную сему. Можно назвать следующий ряд глаголов, относящихся к этой группе: *flattern, sticheln, krabbeln, grübeln, streicheln* и др. Напр.

Grübeln bedeutet immer wieder über etwas nachdenken

Одним из вариантов итеративной семы, по мнению некоторых учёных, является комитативная сема, обозначающая сопутствующее действие. Напр.:

Tänzeln bedeutet dazu tanzen

Такие глаголы как *sägen, trommeln, hämmern, graben, flöten* и др. содержат инструментальную сему. Напр.:

Sägen bedeutet mit der Säge etwas zerschneiden

Конденсированная (сжатая) форма — это глагол *sägen*, в структуре значения которого инкорпорировано значение инструмента, *mit der Säge etwas zerschneiden* является растянутой формой. К этой глагольной группе относятся другие глаголы, соотносящиеся с аналитической формой (*Streckformen*)

Большинство случаев употребления синонимов связочного глагола *sein* (это чаще всего *bedeuten, heißen*) указывает на наличие в структуре значения дефиниендума каузально-консесивной семы («причинно-следственной связи» у Арутюновой), напр.: *Alles verstehen hieße alles verzeihen (116) → Wenn man versteht, so man verzeiht.*

От каузально-консесивной семы следует отличать каузативную или фактитивную сему, инкорпорированную в значениях тех глаголов, которые характеризуют действие, ставшее причиной другого действия (или состояния). Напр.:

Töten bedeutet eine Handlung ausführen, die j-s Tod verursacht

(Фактитивом в семантической грамматике называется семантический глубинный падеж, который обозначает результат действия или процесса.)

Сема интенсивности действия инкорпорирована в следующей группе глаголов-дефиниендумов *flüstern, schreien, gehorchen* и др.. Они различаются между собой лишь степенью интенсивности. Напр.

Flüstern bedeutet leise sprechen

Schreien bedeutet laut sprechen

В первом примере в структуру дефиниендума входит деминутивная се-ма, обозначающая смягчающий способ действия. Во втором примере дефиниция глагола помогает обнаружить в составе дефиниендума сему чрезмерного действия, соотносимую с повышенно-интенсивным способом действия.

Таким образом, основываясь на семантическом признаке наличия той или иной семы, инкорпорированной в структуре значения глагола-дефиниендума, можем классифицировать дефиниции глаголов. Список сем, приведённых выше, довольно общий и можно рассматривать более подробно дефиниции глаголов, обнаруживая в структуре значения дефиниендума те или иные семы. Выделенные нами семы носят универсальный характер и основываются большей частью на аспектуальности немецких глаголов и выражаемых ими различных акциональных значений, именуемых в современной аспектологии способами протекания действия.

При более подробном рассмотрении могут быть выделены: аргументативная сема, делиминативная, деминутивно-итеративная/интенсивно-итеративная, дистрибутивная, детерминированная/индетерминированная, эволютивная, эффективная, фреквинтивная, иницивная, семельфактивная, мультипликативная, стативная и др. [Lexikon, 1985, 31].

Литература

1. Арутюнова Н.Д. Предложение и его смысл. Логико-семантические проблемы.— М.: Наука, 1976.
2. Кронгауз М.А. Семантика.— М.: Росс.гос.гуманит.ун-т, 2001.
3. Grundzüge einer deutschen Grammatik / v.e. Autorenkollektiv unter der Leitung v. K.E.Heidolph, W.Flämig u. W.Motsch.— Berlin: Akademie, 1981.
4. Lexikon sprachwissenschaftlicher Termini.— Leipzig: Bibliographisches Institut, 1985.

И.В.БЕКЕТОВА
г. Белгород

ФРЕЙМОВАЯ СЕМАНТИКА ГЛАГОЛОВ ПРИОБРЕТЕНИЯ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Когнитивная лингвистика как наука выделяет целый цикл лингвистических проблем, связанных с обеспечением языковой системой выполнения гносеологической функции. Среди этих проблем особо выделяются своей значимостью вопросы, относящиеся к механизмам систематизации и представления знаний. Разработанное в когнитивной психологии и когнитивной лингвистике понятие о фреймах как структурах для представления и хранения знаний являются весьма плодотворными в решении этих проблем [Беляевская, 1994].

Привлечения фреймовой семантики позволяет изучить языковые и когнитивные особенности формирования значения глаголов приобрете-